

科技语篇中模糊限制语的立场表达

邓晓明 刘晴

哈尔滨工程大学 黑龙江哈尔滨 150006

摘要: 科技英语 (English for Science and Technology, EST) 是一种特殊的英文表达方式, 主要应用于自然科学、工程技术及相关学术领域。其典型语域涵盖学术出版物 (如研究论文、专业教材及技术报告)、科研交流 (如学术讲座与会议发言) 以及科技文献撰写等场景。由于科技英语具有准确、简明且忠实传达科学技术信息的特点, 作者在写作时常常借助模糊限制语来缓和语气。本文主要探析科技语篇中模糊限制语的立场表达, 通过简述模糊限制语、科技语篇及立场的概念, 并结合具体例句分析科技语篇中模糊限制语所体现的立场表达, 分析立场表达的语用功能。

关键词: 立场表达; 模糊限制语; 科技语篇; 语用功能

科技英语作为一种特定的英语语体在学术交流中占据重要地位。这种专业性语言主要运用于自然科学与工程领域, 其显著特征体现在措辞的精确性、句法组织的严谨性和表述的客观性上。随着对科技语篇从词汇、语法、句子结构研究的深入, 学者发现科技语篇中有大量模糊限制语的使用, 它们不仅可以有效地减少话语中的绝对化倾向, 使表达更贴近实际情况, 还可以为作者提供必要的灵活性, 避免观点过于武断。模糊限制语的使用虽然旨在体现作者话语的客观性, 但同时也蕴含着作者在语言使用中的立场, 这种立场可以体现在语言的选择, 词汇的使用等方面。

1. 模糊限制语的定义和分类

学界对模糊限制语的分类研究已取得丰硕成果, 其中最具有代表性的分类体系可归纳为以下三种: 第一种为, 基于词性特征, 札德 (1972) 提出了四维分类法, 该分类体系包含: 具有模糊特征的形容词和副词; 通过添加 -ish、-likely 等词缀构成的模糊表达; 体现说话者不确定态度的词汇; 以及用于礼貌表达的特定句式结构 (徐海洋, 2008)^[5]。第二种为, 从语义维度出发, 陈林华与李福印构建了五类划分标准, 这一分类框架涵盖: 程度模糊语 (如 kind of)、范围模糊语 (如 in most respects)、数量模糊语 (如 more or less)、质量模糊语 (如 I think) 以及方式模糊语 (如 as if) 等类别 (徐海洋, 2008)^[5]。第三种为, 何自然 (1985) 从语用功能视角, 提出了二分法体系。该分类框架以话语命题的语义是否发生实质性改变作为核心判别标准, 将模糊限制语划分为两类: 变动型与缓和型。依据前述的各种

标准, 模糊限制语可以被分类为多个不同的种类。

1.1 变动型模糊限制语

变动型模糊限制语在语言交际过程中发挥着重要的调节功能, 这类语言的表达方式允许说话者根据实际需要, 对话语内容进行必要的调整和修正, 以达到预期的交际效果。具体而言, 变动型模糊限制语包含两个主要类别: 程度变动语和范围变动语, 它们可以通过适度调整话题的真实程度或范围, 对原有的言语内容进行适当的修改。

程度变动语作为一类特殊的语言表达手段, 其主要功能在于准确反映话语的真实程度。说话者通过运用 sort of, entirely, to some extent 等单词或短语, 能够更准确、更恰当地表达接近事实但又不完全确定的信息, 使得表述更加接近实际情况。

范围变动语指那些对命题信息的数量或边界进行限定修饰的语言成分。这类表达形式 (例如 “about”、“over”、“nearly” 等) 通常与具体数字结合使用, 其核心功能在于构建一个可接受的理解区间, 使听话者能够聚焦于话语的核心信息而非其精确数值。从交际策略角度看, 说话者采用此类表达主要基于两种考量: 一是规避绝对化表述可能带来的交际风险, 二是在缺乏准确数据时保持信息传递的合理性。

在语言交际中, 恰当地运用程度变动语和范围变动语, 既确保了交际效率, 又为对话双方提供了必要的理解弹性空间, 促进交际目的顺利实现。

1.2 缓和型模糊限制语

缓和型限制语具有独特的交际价值,这类语言成分的核心特征在于保持命题内容不变的前提下,通过特定的话语策略对断言力度(assertive force)进行调控,其运作机制主要体现为对话语基调(discourse tone)的修饰,即在基本命题之外附加补充信息,从而降低表述的确定性程度。其可进一步细分为直接缓和语和间接缓和语两类。

直接缓和语是指说话者既可通过显性标记(如“I suppose”、“presumably”)来表明个人主观立场,当说话者对所述内容的真实性缺乏信心,或无法完全确定时,往往会借助这些表达方式来缓和话语的肯定语气。

间接缓和语则是指作者通过借助第三方观点(如“according to preliminary findings”)实现客观性弱化。与直接缓和语不同,间接缓和语通过援引外部信源(如“as suggested by recent studies”)来实现双重交际目的:其一,借助第三方权威性增强论述的客观性与说服力;其二,通过责任转移的语用策略,降低说话者自身对命题真实性的承诺程度。这种话语组织方式不仅符合学术话语的互文性要求,更体现了说话者对交际风险的规避意识。

2. 模糊限制语在科技语篇的使用

科技英语作为专门用途英语(English for Specific Purposes, ESP)的一个重要分支,其高度标准化的表达范式不仅确保了科技信息的准确传递,更因其国际通用性而成为跨国学术交流的重要媒介,对促进全球科技知识共享与传播在整个过程中起到了不可或缺的角色。由于科技英语主要用于客观描述和逻辑推理,因此它在词汇运用、语法规则和句式构建等方面都呈现出与通用英语明显不同的特点,形成了独特的文体特征(龙在林,2017)^[2]。在词汇的选择上,以翻译的资料为例,我们可以看到许多专业词汇和缩写,例如河口生态系统、海草床、淤泥底、国环保署(EPA)以及国家海洋和大气管理局(NOAA)等。语法方面,科技英语在语法层面展现出三大特征:其一,现在时态,特别是一般现在时的使用较为普遍,主要用于表达不受时间限制的自然规律和科学现象;其二,名词化结构的频繁使用能够有效整合多个语义成分,增强信息的密度,另一方面,通过将动态关系静态化,使得概念间的逻辑联系得以更加清晰和系统地呈现;其三,被动语态的大量运用是科技英语最为突出的语法特征,这种表达方式有助于

提高文本的客观性和准确性,同时确保逻辑的严密性和语言的简洁性(余金霞,2009)^[6]。句子结构方面,由于科技英语主要用于科学技术领域的客观描述,因此要求科技文献具有严密的逻辑性,并着重客观叙述文献作者的观点(何婧,2009)^[1]。由此可见,科技语篇具有严谨性和客观性,正是由于模糊限制语的应用,使得科技文章中的描述既精确又避免了过度的主观成分。

模糊限制语在科技语篇中的使用使得语篇中的陈述不会那么绝对,如果陈述过于绝对就会显示出作者特别强的主观性,影响文本的客观性和公正性,容易将作者的个人观点强加于读者。在科技语篇中,使用模糊限制语来表达作者的观点和立场是至关重要的,它的使用大大增加了作者与读者间的互动,从本质上讲,模糊限制语是一种语言策略,在发表言论时可以达到使作者保持谨慎、谦虚的效果(朱妍,2006)^[8]。

3. 立场的定义及分类

在语言交流中,立场扮演着不可替代的角色,它不仅有助于人们更深入地理解对方的意图和情感,还能助力人们更有效地表达自己的观点和感情。立场作为一种特殊的认知资源被广泛使用于各种语篇当中,而不同类型的语篇其立场具有各自独特的特点。在语料库语言学的研究范畴内,Biber & Finegan首次对“立场”这一概念进行了全面和系统的定义,将其描述为言者在信息传递过程中必然伴随的情感态度(affective disposition)、价值取向(value orientation)及主观意愿(volitional stance)等个人定位(personal positioning)的语言表征。随后,Biber & Finegan进一步完善了“立场”的定义,将其表述为“对于信息命题内容的态度、感觉、判断或承诺的词汇或语法表达”。这一定义主要从语义角度出发,强调词汇在脱离语境时所表达的主观意义,构成了“立场”最核心、最基本的内涵(王泽亚,2022)^[4]。作者立场则指写作者通过特定语言选择所展现的认知定位和评价取向。就科技语篇而言,Hyland的研究表明,学者们系统性地借助模糊限制策略等语言资源,既实现知识主张的谨慎呈现(prudent claim-making),又完成与学术共同体成员的对话协商(disciplinary negotiation)。这种立场表达机制本质上体现了写作中认知准确性与修辞有效性之间的辩证统一。

“立场”一词大致在20世纪20年代被引入中国,由

于中西方文化背景的差异,对这一概念的理解和侧重点也有所不同。“立场”这一观点传入早期,国内学者注重与立场分类相关的理论研究,近几年逐渐有学者将立场这一概念应用于具体话语实践,罗桂花(2014)指出不同研究者可能分别采用“立场”、“主观性”或“评价”等术语来指称相似的语言现象^[3]。随着研究的深入,功能语言学视角的引入显著拓展了该领域的分析维度——通过将语境参数和交际功能纳入考察框架,有效弥补了传统语义分析方法的局限性。立场研究自20世纪90年代兴起以来,其研究范式呈现出明显的阶段性特征:初期主要聚焦于命题意义的客观分析,而后逐渐转向对语言主观性的系统探讨;在研究方法上,则实现了从理论引介到本土化创新的跨越,特别是在具体话语实践中的应用研究方面取得了显著进展(俞燕明,2021)^[7]。

在探讨语言与社会文化的互动关系时,Ochs(1996)构建了一个包含四个关键维度的理论框架。该模型将立场(stance)与时空定位(temporal/spatial orientation)、社会角色(social identity)以及实践活动(social action)共同视为语言建构社会现实的基本要素。其中,立场被概念化为“由特定文化群体共享的意向性表达”,其表现形式主要包含两种:认识立场(epistemic stance)反映言者对命题真实性的判断程度,涉及知识和信仰体系涵盖了知识确定性的深度、命题的真实性承诺以及知识的来源等多个方面;认知立场则是指个体在认知过程中所表现出来的与客观事物有关的态度。从情感的角度来看(affective stance)则体现言者对所述内容的态度倾向,涵盖情绪状态、态度倾向、感受体验以及情绪强度等方面。本文以Ochs对立场的分类为依据,从立场的认识立场和情感立场两个方面分析模糊限制语的语用功能。

4. 科技语篇中模糊限制语的立场表达

本研究采用何自然(1985)提出的模糊限制语分类框架,对语料中的立场表达进行系统分析。具体而言,将变动型模糊限制语分为程度变动语和范围变动语,缓和型模糊限制语分为直接缓和语和间接缓和语,通过此分类,本研究旨在揭示不同类型模糊限制策略在立场建构中的差异化功能表现。下列例句均选自The Role of Engineering and Technology in Restoring and Protecting Marine Habitats,这是一本描述海洋栖息地的修复与保护的科技类英文书籍。

4.1 变动型模糊限制语

在第一部分已经提及,变动型模糊限制语分为两类:程度变动语和范围变动语,下面以这两类变动型模糊限制语的相关例句和译文为研究对象,探寻其体现的立场功能。

4.1.1 程度变动语

例1: Given the scarcity of funds for nearly every potential marine habitat rejuvenation endeavor, it's crucial to have affordable, easy-to-maintain, robust structures and adaptable designs.

译文: 鉴于几乎所有潜在的海洋生态恢复项目所需的财务资源都是有限的,因此低成本、低维护、稳健的结构以及灵活的设计方案变得尤为关键。

例2: Despite differing interpretations, it's still advisable to try modifications or restorations that are not entirely functional, especially those related to dredged materials.

译文: 关于定义的不同意见并不代表我们不应该尝试进行功能缺陷的修复或重建,这也包括与疏浚材料相关的修复或重建工作。

例3: Humankind and the land are greatly affected by this interplay.

译文: 这种相互作用在极大程度上影响了人类和土地。

上述三个例句为程度变动型模糊限制语的典型例句,都表达了作者的认识立场,其中例1中,“almost”这个词的含义是“几乎”或“差不多”,在翻译时应根据其原始含义将其译为“几乎”,以此来传达作者的意思不完全确定的态度,使作者说的话留有余地,表达出对于“海洋栖息地恢复项目的财政资源有限”这一问题,其持有相对明确的观点和立场。例2中,原文“less than fully functional”作者使用模糊限制语,模糊了“功能的齐全程度”,表达出作者对“功能不全”程度不确定的认识立场,只说功能不全,剩下的靠读者自己想象,直接翻译可译为“功能性没那么全的”,但是为了语句通顺且让目的语读者读懂,笔者将其译为“功能不全”,四字词语,通顺易读且达到了模糊效果。例3中, greatly 对 affect 起限制作用,限制了其影响程度,体现作者对命题真实性的肯定立场,原文表达的意思是“人类和土地受这种相互作用的影响很大”,这样给读者不正式的感觉,笔者将此句译为主动句且增译“程度”一词,使译文更通顺、更正式。

4.1.2 范围变动语

例 4: About Half of these studies take place in the coastal area.

译文: 这些研究项目中约有一半是在沿海地区进行的。

例 5: Further, The gradual accumulation of sediments in deltas and estuaries, leading to the creation of intertidal flats and developing wetlands, can happen within brief periods, influenced by elements like hydraulic states and sedimentary burdens.

译文: 另外, 在三角洲和河口地区, 沉积物的自然沉积形成潮间带和新兴湿地的时间跨度相对较短, 这主要受到水力条件和泥沙负荷等多方面因素的影响。

例 6: Farming has predominantly occurred in the region's peat-rich terrain, a result of millennia of coastal and riverine wetland development.

译文: 这一地区的泥炭基质是由沿海地区和河流湿地经过数以万计的时间演变而成的, 大部分都是人工种植的。

上述三个例句为范围变动型模糊限制语的典型例句, 体现出作者的认识立场。例 4 中, 原文作者使用“about”对“one half”进行修饰, 在沿海地区进行的研究项目可能比一半多, 也有可能小于一半, 使用“about”缓和了语气, 表达作者对命题真实性不确定的认识立场; 例 5 中, 使用“relatively”来修饰“short time”, 意味着“时间跨度相对较短”。总的来说, 时间跨度是短暂的, 但并不是绝对的。这种方式允许时间跨度具有一定的灵活性, 从而避免了作者在描述时过于绝对导致的错误, 表达作者对所述知识没那么确定的认识立场; 例 6 中, “thousands of”意思为“数以千计的, 表示非常多的数量, 通常用于强调某种事物的数量庞大”, 它本质上是一种含糊不清的限制性语言, 表达了作者对“泥炭基质”形成时间很长表示认同的认识立场, 在此句的翻译中, 笔者采用增译法将其译为“成千上万”, 对“上万”这一概念进行了进一步的解释, 强调了泥炭基质生成所需的漫长时间。

4.2 缓和型模糊限制语

在第一部分已经提及, 缓和型模糊限制语分为两类: 直接缓和语和间接缓和语, 下面以这两类缓和型模糊限制语的相关例句和译文为研究对象, 探究其体现的立场功能。

4.2.1 直接缓和语

例 7: Even though a comparable habitat might be in an

advanced or peak state, it can still act as a reference point for establishing goals.

译文: 尽管相似的生态环境可能是成熟的或达到顶峰, 但它们依然可以作为确定目标的参照标准。

直接缓和语的概念相对简单, 易于识别。在例 7 中, 作者通过使用“probably”一词来表达对栖息地状态的不确定性。作者试图陈述一个事实, 但又无法完全确定其准确性, “probably”的使用有效地缓和了语气, 避免了客观武断。这一例句体现了作者的情感立场, 表达其对“栖息地的状态是成熟或顶级”这一论断持保留态度。

4.2.2 间接缓和语

例 8: Advantages for different species would complement the main goals of the project.

译文: 对其他物种的益处将会附属于主要工程目标。

例 9: For example, The critical role of marine environments in supporting the populations of finfish and shellfish in coastal commercial areas is widely recognized.

译文: 举个例子, 大家都知道, 海洋的栖居地对于近海的商业鱼种和贝壳类生物是非常关键的。

例 8 中, “would be”的意思为“将会: 表示将来某个时间会发生的动作或状态”, 原句作者模糊的表达“对其他物种的益处”与“主要工程目标”之间的关系, 体现作者的情感立场, 表达出“对其他物种的益处”这一立场主体的行为倾向; 例 9 中, “it is well known”意思为“大家都知道的, 被大家广泛知道的”, 现在, 在约定俗成的翻译中, 更倾向于将其翻译为成语“众所周知”, 言简意赅, 通过这一模糊限制语的使用, 模糊间接地表达了海洋栖息地的重要性, 缓和了肯定的语气, 从而减轻了作者所需承担的责任和义务。当虽然这种模糊限制语的使用看似引用了他人观点, 但读者仍能隐约感受到作者在某种程度上认同这一观点, 体现出作者认同这一说法的情感立场。

在日常交际过程中, 模糊限制语已被广泛地运用于各种文体之中, 并成为其不可或缺的一部分。在科技领域的文章中, 作家常常采用模糊的限制性语言来阐述自己的观点和立场, 结合例句可以看出, 变动型模糊限制语主要反映了作者的认识立场, 体现了作者对客观事物的认知程度, 在例 1- 例 6 中, “almost”、“about”、“relatively”等的使用无不体现着作者对知识确定性的把握程度和命题真

实性的承诺程度。相比之下，缓和型模糊限制语则更多地体现了作者的情感立场，表达立场主体的能愿性和行为倾向。在例 7- 例 9 中，“probably”作为直接缓和语的标志性词汇之一明确传递了说话者的怀疑态度，而间接缓和语“it is well known”通过援引共识性知识（consensus knowledge），即引用他人观点来支持自己的观点，实现了双重语用效果。一方面增强论述的互文性权威（intertextual authority），另一方面通过责任分散（responsibility diffusion）策略降低言者的个人承诺程度。这种对比不仅揭示了两种缓和语之间的差异，更体现了学术话语中精确性与修辞效度的辩证关系。

5. 结论

本文首先描述模糊限制语的定义与特点，模糊限制语在科技语篇的使用，以及立场的定义和分类，然后描述科技语篇中模糊限制语的立场表达，从各类模糊限制语入手，分析其体现的立场及语用功能。关于模糊限制语的研究已经深入到各文体领域，关于立场的研究最初是词汇、短语等单个语言形式的语义范畴研究，本文以科技语篇中的模糊限制语为切入点，研究其体现的两类立场——认识立场和情感立场。其中变动型模糊限制语更多的体现认识立场，表达作者的认知状态，同时将自己的认知传递给读者；缓和型模糊限制语更多的体现情感立场，表达作者的推测、不确定的感情色彩。

无论模糊限制语如何分类，它们都能帮助作者更准确地解释他们的知识主张，同时也避免他们对知识主张作出充分承诺。研究发现，模糊限制语在科技语篇中经常出现，其在获取知识和作者与读者之间的交际效果方面起着重要的作用，所表达的立场与体现的语用功能值得深入研究。

参考文献：

- [1] 何婧. 浅析科技英语特点及其翻译方法. 中国校外教育下旬刊, 2009.
 - [2] 龙在林. 科技英语的定义及其特点对翻译的启示. 才智——人文高地, 2017.
 - [3] 罗桂花. 立场概念及其研究模式的发展. 当代修辞学, 2014(01).
 - [4] 王泽亚. 浅析“立场”问题. 名作欣赏, 2022(05).
 - [5] 徐海洋. 模糊限制语分类新探. 考试周刊, 2008(36):2.
 - [6] 余金霞. 浅析科技英语的特征与翻译. 太原城市职业技术学院学报, 2009.
 - [7] 俞燕明. 立场研究：回顾与展望. 中国社会科学报, 2021(003).
 - [8] 朱妍. 声明知识的模糊限制语策略. 山东大学, 2006.
- 作者简介：**邓晓明（1968—），女，汉族，黑龙江省哈尔滨人，硕士，教授，研究方向为话语分析、学术英语。
- 刘晴（1999—），女，汉族，河北临西人，硕士，研究方向为英语笔译。